

E11 - Can I Give You a Big Hug?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Shinozaki

Senpai?

[00:06] Shinozaki

*She doesn't stay late enough
to eat dinner in the office often...*

[00:09] Shiori

March on, Meowtaro!

[00:12] Shiori

Meow, meow, meow! Meow, meow, meow!

[00:13] Shinozaki

She's singing her heart out!

[00:16] Shinozaki

She noticed me?

[00:19] Shiori

March on, Meowtaro!

[00:21] Shinozaki

She kept singing?!

[00:22] Shiori

Meow, meow, meow!

[00:24] Shinozaki

And she wants me to join in?!

[00:27] Shinozaki

Meow, meow, meow!

[00:29] Shiori

Good job, Shinozaki-san!

That was nicely done.

[00:33] Shinozaki

What a cute abuse of authority.

[00:37] Lyrics

Oh, I love you so much, I just have to laugh

SIGN My Tiny Senpai

[00:54] Lyrics

We've got an emergency here

[00:57] Lyrics

Are you paying attention, me?

[00:59] Lyrics

*There's someone other than me
dancing around inside of my heart*

[01:05] Lyrics

I want to talk to her

[01:08] Lyrics

I want to touch her

[01:11] Lyrics

Look, I get it, but for now try to pipe down

[01:17] Lyrics

What in the world am I doing?

[01:19] Lyrics

You're right next to me

[01:22] Lyrics

And this is the perfect chance...

[01:29] Lyrics

HONEY

[01:30] Lyrics

I'm trapped by that sweet rich taste

[01:35] Lyrics

And I don't think I can ever escape

[01:38] Lyrics

I may as well just sink into it

[01:40] Lyrics

HONEY

[01:41] Lyrics

It's another day in your dazzling presence

[01:46] Lyrics

*We may never be
on the same page with this love but*

[01:49] Lyrics

Oh, I love you so much, I just have to laugh

SIGN #11 Can I Give You a Big Hug?

[02:10] Yamagishi

What should I drink?

[02:15] Yamagishi

Working late on your entry? Good for you.

[02:18] Yamagishi

Here, for you.

[02:20] Kurusu

Thank... you...

[02:22] Yamagishi

Why not just throw together something simple?

[02:25] Yamagishi

Well, I'm headed home. See you around!

[02:31] Kurusu

Can't just... throw something together.

[02:34] Kurusu

Need to help the director aim higher...

[02:38] Shinozaki

Good morning.

[02:42] Shinozaki

What's wrong, everyone?

[02:44] Shiori

I should be the one asking you that!

[02:47] Shiori

*The deadline for the competition
is soon. He might be overdoing it...*

[02:51] Shinozaki

Oh, I'm totally fine!

[02:54] Shinozaki

Is what I say but...

[02:56] Shinozaki

I'm freaking out on the inside!

[03:00] Shinozaki

*The pressure of competing directly
with someone at work for the first time,*

[03:03] Shinozaki

*the responsibility of needing
to keep our manager with us...*

[03:06] Shinozaki

*It's so much I could use some rehab,
but I can't tell Senpai that!*

[03:13] Shinozaki

See...? I'm fine...

Now, let's get to work...

[03:20] Shiori

Shinozaki-san.

[03:24] Shiori

Specially made by your senpai,
it's the kanji for "person."

[03:26] Shiori

Please, eat up.

[03:30] Shinozaki

Wh-Why?

[03:32] Shiori

You're worried about your proposal for
the competition being perfect, aren't you?

[03:36] Shiori

Please don't be afraid to fail.

It doesn't matter if it goes smoothly.

[03:41] Shiori

I'd even say this contest is about
accepting that kind of thing.

[03:44] Shiori

Just swing as hard as you can!

[03:47] Shinozaki

And it's just accepted I'll miss?

[03:50] Shinozaki

Thank you.

[03:51] Shiori

Yep!

SIGN Product Development

SIGN Group 1

[03:52] Takatsukasa

Magnificent!

[03:54] Takatsukasa

The concept, the targeting...

Both are clearly laid out and easy to grasp.

[03:58] Kurusu

Thank you.

[03:59] Takatsukasa

All you need now is an image to
illustrate the complete project

SIGN The Ultimate Meowtaro

[04:03] Takatsukasa

and it'll be an even easier sell.

[04:06] Kurusu

An illustration...

[04:07] Takatsukasa

Yeah. Even a simple one would be fine.

[04:12] Takatsukasa

You're almost there.

Don't worry, Kurusu. You can do this!

[04:18] Kurusu

Right...

[04:24] Shinozaki

Senpai helped me calm down some.

[04:27] Shinozaki

Okay, let's do this...

[04:30] Shinozaki

Oh, sorry!

[04:45] Shinozaki

Hey, Senpai...

[04:48] Shinozaki

You know that girl, Kurusu,
in Development Group 1?

[04:51] Shiori

Sure, I do.

[04:53] Shinozaki

She's taking on the new hire contest like me,

[04:56] Shinozaki

and I think she's feeling
just as much pressure.

[05:02] Shinozaki

If you see her, I'd appreciate it if you
could try and help her feel better...

[05:08] Shinozaki

Sorry, I know I shouldn't be
asking you to do this!

[05:11] Shinozaki

But I think she'd be too on-guard around me.

[05:14] Shinozaki

Not to mention, I may be being
nosy for no good reason.

[05:20] Shiori

Understood.

[05:21] Shiori

I'll keep that in mind.

[05:23] Shinozaki

I appreciate it.

[05:33] Shiori

Still working?

[05:37] Kurusu

You're from Development Group 2...

[05:40] Shiori

I'm Katase Shiori.

[05:42] Shiori

Do you always stay this late?

[05:46] Kurusu

That's none of your business.

[05:48] Shiori

There are some things a third party
might have a clearer view on, though.

[05:52] Kurusu

Group 2 is the enemy.

[05:54] Kurusu

I have nothing to say to you.

[05:56] Shiori

Do you mind if I sit with you?

[05:58] Kurusu

Listen to me!

[06:00] Shiori

That pouch...

[06:02] Shiori

It was released for Meowtaro's
20th anniversary, wasn't it?

[06:06] Kurusu

You recognize it?!

[06:07] Shiori

I have one, too.

[06:10] Shiori

There was another one
that came out with a ribbon...

[06:13] Kurusu

I have that one, too!

[06:16] Kurusu

Meowtaro's head was rounder
back then, with smaller eyes,

[06:20] Kurusu

and you could tell the art was more
analog, but that made it cuter...

[06:24] Kurusu

A-And well...

[06:26] Kurusu

Even though this is the Meowtaro company...
I don't get many chances to talk about him...

[06:35] Kurusu

Please, have a seat.

[06:37] Shiori

Thank you.

[06:40] Shiori

If you like Meowtaro that much,

[06:42] Shiori

you must be really motivated
for the rookie competition, too.

[06:49] Kurusu

Katase-san...

[06:52] Kurusu

Katase-san, is there anything
you have trouble with at work?

[07:01] Shiori

A whole lot of things!

[07:03] Shiori

Laying out diagrams and adjusting text...

[07:11] Kurusu

Could you look at this?

[07:16] Kurusu

Does it remind you of any Taro in particular?

[07:18] Shiori

That's a very leading question!

[07:21] Kurusu

I'm no good at art...

[07:25] Kurusu

I've managed to keep that

a secret the past year.

[07:28] Kurusu

But I can't anymore...

[07:32] Kurusu

I don't want to disappoint her.

[07:36] Kurusu

I've tried so many times...

[07:40] Kurusu

but I just can't get better.

[07:43] Kurusu

I want to do a good job, Katase-san!

[07:47] Kurusu

How can I deliver for her?

[07:50] Kurusu

What do I do?

[07:54] Shiori

Maybe you should just...

[07:55] Shiori

tell her that you can't do it.

[08:00] Kurusu

But if I do that...

[08:01] Shiori

Admitting when you can't do something is part of your job.

[08:07] Shiori

Besides...

[08:11] Shiori

No one's going to ridicule you for having tried your best.

[08:19] Kurusu

Okay... I'll try and tell her.

[08:25] Kurusu

Director.

[08:27] Kurusu

I've... updated my proposal.

[08:31] Kurusu

Please, look...

[08:33] Takatsukasa

Sure. Knowing you, Kurusu, I'm sure it's evolved a fair...

SIGN The Ultimate Meowtaro

[08:40] Takatsukasa

This art...

[08:41] Kurusu

I'm... so sorry.

[08:44] Kurusu

I tried, but... it was...

the best I could do...

[08:50] Kurusu

You said I would be able
to do it... but I failed!

[09:01] Takatsukasa

No, you didn't...

[09:03] Takatsukasa

You didn't fail, Kurusu.

[09:05] Takatsukasa

I should be the one to apologize.

[09:07] Takatsukasa

I thought I was encouraging you,
but I was just pouring on more pressure.

[09:12] Takatsukasa

Please, forgive me, Kurusu.

[09:14] Kurusu

Director...

[09:17] Takatsukasa

Hanaoka-san, could you help
with Kurusu's proposal?

[09:21] Hanaoka

Sure.

[09:22] Kurusu

Sorry about this...

[09:23] Hanaoka

It's no problem at all.

[09:25] Takatsukasa

There's a couple of days left
before the deadline!

[09:28] Takatsukasa

We're going to support Kurusu
as much as we can in that time!

[09:31] Dev Group 1

Yeah!

[09:33] Shiori

Development Group 1 is really motivated.

[09:37] Shinozaki

Yeah.

[09:41] Shinozaki

What a relief...

[09:46] Shiori

He's under a lot of pressure himself, but he's
still nice enough to worry about others...

[09:55] Shinozaki

Did I do something funny?

[09:58] Shiori

Not at all. I'm just impressed

with you, Shinozaki-san.

[10:02] Shinozaki

Wh-What for, Senpai?

[10:06] Shiori+Kurusu

March on, Meowtaro!

[10:08] Shiori

Meow, meow, meow!

[10:09] Kurusu

Meow, meow, meow!

[10:12] Kurusu

My Tiny Meowtaro.

[10:16] Yamagishi

You sure that's the title?

[10:18] Shiori

It's finally the day of the competition.

[10:21] Shiori

Everything ready, Shinozaki-san?

[10:23] Shinozaki

Yep! All set.

[10:26] Shiori

You're absolutely sure you're ready?

[10:28] Shinozakui

I am really sure that I'm all set!

[10:32] Shiori

I have to say...

[10:34] Shiori

I didn't expect you to make
a Meowtaro costume...

[10:37] Shiori

Are you a goddess, Hayakawa-san?!

[10:39] Hayakawa

Not really, no.

[10:40] Hayakawa

Compared to my usual, cosplay it was
pretty simple, so it's not like...

[10:43] Shiori

Your usual what?

[10:45] Hayakawa

Uh, er, nothing! Never mind!

[10:49] Manager

Oh, my.

[10:50] Shinozaki

Thank you for all your help, Senpai.

[10:54] Shiori

It's all right.

[10:56] Shinozaki

Senpai, is it just me, or are you

more nervous than I am?

[11:00] Shinozaki

My direct subordinate is entering his biggest moment of the entire year!

[11:03] Shiori

Of course I am!

[11:07] Shinozaki

I am so full of butterflies right now...

[11:09] Shinozaki

Senpai, calm down. It'll be okay.

[11:09] Shiori

Is there anything else I can do?

[11:14] Shinozaki

Kurusu-san.

[11:17] Kurusu

During the presentations... I go on before you.

[11:22] SFX Sign

Hrmmm

[11:22] Shinozaki

It kind of ended up feeling like a showdown, didn't it?

[11:26] Shinozaki

Let's both do our best.

[11:28] Kurusu

Um...

[11:31] Kurusu

Thank you.

[11:34] Kurusu

Katase-san mentioned... you were worried about me.

[11:41] Kurusu

I'm... grateful.

[11:46] Shinozaki

Sure.

[11:48] Kurusu

But...

[11:50] Kurusu

We're going to win. Win, and take your manager.

[11:55] Shinozaki

I don't intend on losing, either.

[11:58] Shinozaki

We're going to win, and keep our manager!

[12:04] Kurusu

Looking forward to your presentation.

[12:08] Shinozaki

Okay! Let's do this!

[12:12] Shiori

This talk about losing
or keeping the manager...

[12:15] Shiori

What's that all about?

[12:19] Shinozaki

Uh, well... the truth is...

[12:22] Shiori

The truth is...?

[12:27] Shiori

Excuse me?!

[12:31] Shiori

Report! Stay in contact! Consult!

SIGN Report

SIGN Stay in contact

SIGN Consult

[12:34] Shiori

You didn't do any one of those!

[12:36] Shinozaki

Sorry...

[12:38] Manager

I knew about it.

[12:40] Hayakawa

Me, too.

[12:41] Shiori

So I'm the only one who didn't?!

[12:44] Shiori

Maybe we can still negotiate...

[12:46] Shiori

But she's probably already into her proposal...

[12:50] Shiori

What do we do?!

[12:52] Shinozaki

Senpai.

[12:55] Shinozaki

Specially made by your kouhai,
it's the kanji for "person."

[12:59] Shinozaki

I really am sorry that
I didn't tell you sooner.

[13:03] Shinozaki

But I've been under your guidance
for a whole year now.

[13:12] Shinozaki

I know I won't lose.

[13:18] Shiori

Gosh... if you put it like that...

[13:23] Shiori

I won't be able to say anything back.

[13:28] Shiori

Shinozaki-san is guaranteed to win
the most valuable rookie award!

[13:32] Shinozaki

Right!

[13:32] Shiori

You just need spirit! Let's all huddle up!

[13:35] Shinozaki/Manager

Okay!

[13:35] Hayakawa

Okay...

[13:36] Shiori

Development Group 2, fight!

[13:39] All

Yeah!

SIGN Group 1

SIGN Team Kurusu

[13:42] MC

That was the presentation from
Kurusu's team with Development Group 1.

[13:53] MC

Next will be Shinozaki's team
from Development Group 2.

[14:00] Shiori

*I know I said he was guaranteed
to win most valuable rookie...*

[14:04] Shiori

but I'm still worried.

[14:06] Hayakawa

Our proposal involves coming up
with new ways to share "fun."

[14:12] Hayakawa

"Taking what I enjoy today, and letting
other people enjoy it tomorrow."

[14:17] Hayakawa

And in order to make that possible...

SIGN Group 2

SIGN Team Shinozaki

[14:21] Hayakawa

we will need Meowtaro, the super friend!

[14:24] Takatsukasa

Super friend?

[14:26] Kurusu

Friends...

[14:29] (Flashback) Shiori

Friends, huh?

SIGN Strategy meeting

Friends

[14:31] (Flashback) Shinozaki

Yes.

[14:33] (Flashback) Shinozaki

It's something that came to mind
when we were with the preschool class.

[14:37] (Flashback) Shinozaki

There're unlimited ways to have fun...

[14:39] (Flashback) Shinozaki

What if there was someone who existed
to help people share that fun?

[14:43] (Flashback) Shinozaki

What if they had that kind of friend?

[14:46] (Flashback) Shiori

I see...

[14:47] (Flashback) Shinozaki

I was hoping to ask you all about
what you heard about from the kids.

[14:52] (Flashback) Manager

There was one who liked skateboarding.

[14:55] (Flashback) Hayakawa

I remember one who was good with magic tricks.

[14:57] (Flashback) Shinozaki

Nice!

[14:59] (Flashback) Shinozaki

This friend could recommend
those kinds of things,

[15:03] (Flashback) Shinozaki

and it'll create fondness and
identification almost instantly!

[15:06] Male Employee 1

Wow!

[15:07] Male Employee 2

Look at him go on that skateboard.

[15:09] Male Employees (General)

I wanna try that.

[15:10] Male Employees (General)

Looks like fun!

[15:13] Shiori

*Things are working out
just like Shinozaki-san planned.*

[15:15] Female Employee 1

Is that Shinozaki-kun inside the suit?

[15:18] Female Employee 2

Oh, no! I think I might fall for him!

[15:21] Shiori

*It's working out as planned,
but maybe he's overdoing it.*

[15:27] Shiori

*Besides, Meowtaro is Meowtaro. There's not
supposed to be anyone "in the suit."*

[15:37] Female employees (general)

Wow!

[15:38] Female employees (general)

Cute!

[15:39] Female employees (general)

That was amazing!

[15:41] Female employees (general)

You're amazing, Meowtaro.

[15:42] Shiori

*Aren't they all getting a little
touchy with that costume?*

[15:42] Female employees (general)

So cute!

[15:46] Shiori

*You're grown adults. You should realize
there's someone inside that suit!*

[15:50] Sign

Completely ignoring what she
was thinking minutes ago

[15:53] Shiori

But...

[15:55] Shiori

*That was a wonderful finish
for your first year.*

[16:02] MC

That was Team Shinozaki from Development Group 2.

[16:08] Shiori

Good work.

[16:10] Shiori

Your presentation was amazing!

[16:12] Shiori

I'm sure you'll win
the most valuable rookie award!

[16:17] Shiori

It looks like Hayakawa-san
went back to her seat already.

[16:21] Shiori

And, well... I know you might be
feeling tired right now, but...

[16:27] Shiori

I was hoping I could ask for something.

[16:30] Shiori

Can I give you a big hug, too?

[16:37] Shiori

I-It's just that everyone else was doing it,
and I was wondering what it was like!

[16:43] Shiori

Why are you running?!

You let everyone else touch you lots!

[16:48] Shinozaki

Thank you so much!

[16:50] Shinozaki

Sorry I had to duck out like that...

[16:52] Shinozaki

There was an urgent data correction
I had to take care of.

[16:55] Shiori

Shinozaki-san?!

[16:57] Shiori

Then, who's...

[17:01] Shiori

This Meowtaro?

[17:06] Manager

It's me!

[17:07] Shiori

Wha—

[17:10] Manager

Go and give her a big hug!

[17:13] Shiori

Cut it out!

[17:14] Shiori

Come on, they're announcing the winner!
Let's get back to the hall!

[17:18] Manager

No hug, then?

[17:21] Shiori

Stop, Manager!

SIGN Results Announcement

[17:24] MC

The time has come. I will now be announcing
the results of the new hire competition.

[17:30] Male Employees(General)

Who the heck is gonna win?

[17:33] Female Employees (General)

That Meowtaro was Akina-san?

[17:34] Manager

Hey there!

[17:36] MC

Now, before the prizes are presented,
a few words from the president.

SIGN Most Valuable New Hire Award

[17:41] President

Before we announce
the most valuable rookie award,

[17:44] Sign

Excellence Award Team 1

[17:44] Sign

Excellence Award Team 2

[17:45] President

I'd like to award the two teams
receiving the awards for excellence.

[17:48] President

The first will be going to...

[17:50] President

Shinozaki's team with Development Group 2!

[17:54] President

The other...

[17:56] President

Kurusu's team with Development Group 1!

SIGN Most Valuable New Hire Award

[17:58] Sign

Excellence Award
Development Group 2
Team Shinozaki

SIGN Excellence Award

Development Group 1
Team Kurusu

[17:59] President

These are our excellence
award winners! Congratulations!

[18:02] Shinozaki

I guess I ended up tying with Kurusu-san.

[18:07] Shinozaki

The Okinawan resort...

[18:10] Shiori

What are you talking about?

[18:12] Shiori

You might not have won
the most promising rookie,

[18:14] Shiori

but the excellence award is great, too!

[18:16] Shiori

You should be happy!

[18:20] Shinozaki

You're right!

[18:22] Takatsukasa

An award of excellence, eh?

[18:26] Kurusu

I'm so sorry...

[18:29] Takatsuka

Whatever for?

[18:31] Kurusu

Everyone helped me... but I
couldn't win most valuable new hire...

[18:40] Takatsukasa

No one's upset with you for that.

[18:43] Takatsukasa

Congratulations on your award, Kurusu.

[18:48] Kurusu

But you won't get their manager now...

[18:51] Kurusu

You said you needed him for your ambitions...

[18:56] Takatsukasa

I was so focused on
the competition I forgot about that!

[18:59] Kurusu

You forgot?!

[19:02] Takatsukasa

Yeah.

[19:03] Takatsukasa

Besides...

SIGN You're a-meow-zing,
Dev Group 1 Team Kurusu

[19:05] Takatsukasa

Seeing everyone work so hard
made me realize something.

[19:09] Takatsukasa

All I need to strive for greater heights...

[19:14] Takatsukasa

are my valuable subordinates.

[19:17] Kurusu

Director...

[19:19] Takatsukasa

Here's to further working together, Kurusu.

[19:22] Kurusu

Right!

[19:26] President

And now, at long last, we will be announcing
the most valuable rookie award!

SIGN Most Valuable New Hire Award

[19:27] Sign

Excellence Award

Development Group 2

Team Shinozaki

SIGN Excellence Award

Development Group 1

Team Kurusu

[19:30] President

Out of all the submissions, the one selected
for the most prestigious prize is...

[19:35] President

Yamagishi's team from Public Relations!

[19:39] Yamagishi (M)

No way... Me?

[19:42] Ishiyama

Yay!

[19:44] MC

Where did you get the idea
for your proposal from?

[19:46] Yamagishi(M)

Nowhere in particular...

[19:48] Ishiyama

It's all thanks to my daily guidance!

[19:51] Shinozaki

He was the least motivated, and yet...!

[19:54] Kurusu

This is... really frustrating.

[19:57] MC

And that concludes the annual
new hire competition.

[20:02] Shiori

Shinozaki-san, you did a great job!

[20:06] Manager

There's a big wrap party to celebrate, too.

[20:08] Ishiyama

It'll be my victory party!

[20:10] Yamagishi; shinozaki; Kurusu

No, it won't be.

[20:11] Ishiyama

Right?!

[20:26] Lyrics

Bleary-eyed and not fully awake from a dream

[20:30] Lyrics

*I still can't bring myself
to drink that bitter coffee*

[20:35] Lyrics

*So I sneakily toss in
two pinches of a sweet secret*

[20:39] Lyrics

And let it slowly spread throughout

[20:45] Lyrics

*There's a local bakery
that's only open sometimes*

[20:48] Lyrics

Where I once had some toast that glittered

[20:54] Lyrics

What is it that makes it so satisfying?

[20:58] Lyrics

Almost like magic

[21:02] Lyrics

I find myself thinking about that kind of thing

[21:07] Lyrics

How the small things can be the most precious

[21:13] Lyrics

Deep inside my heart

[21:17] Lyrics

It's ever so bittersweet

[21:23] Lyrics

"Just being around you is enough"

[21:27] Lyrics

Becomes my mantra

[21:31] Lyrics

Baby like sugar

[21:40] Lyrics

Baby you're the sugar

[21:45] Yamagishi(M)

Work drags so much in the afternoon...

[21:48] Kurusu

Uh-huh, uh-huh.

[21:49] Kurusu

Just the excellence one.

[21:51] Kurusu

It ain't like that at all!

[21:59] Kurusu

Holler at you later!

[22:02] Kurusu

Forget... what you heard.

[22:04] Yamagishi(M)

Not gonna happen that fast.

[22:07] Yamagishi(M)

Don't try the physical approach.

[22:09] Yamagishi(M)

What's the big deal anyway?

[22:11] Kurusu

It's... embarrassing.

[22:14] Yamagishi(M)

I don't see how.

[22:17] Yamagishi(M)

We don't have any sort of obvious accent where I'm from, so I'm kinda jealous.

[22:24] Kurusu

Jealous...?

[22:26] Yamagishi(M)

Yeah, it's kinda cool.

[22:30] Yamagishi(M)

Man, lunch is gonna end if we don't wrap up here.

[22:33] Kurusu

H-Hey...

[22:37] Kurusu

Thank you kindly.

[22:42] Yamagishi(M)

Thank me whatly?

Revision #1

Created 2024-06-24 21:24:06 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:24:07 UTC by whimsee